

**Was ist Diabetes?**

Der Körper wandelt Kohlenhydrate aus der Nahrung in Zucker (Glukose) um, der durch den Blutkreislauf zu den Körperzellen gelangt. Die Zellen nehmen mit Hilfe des Hormons Insulin die Glukose auf und verbrennen sie zu Energie. Beim Diabetiker ist dieser Stoffwechselfvorgang gestört. Daher müssen Tabletten oder Insulin zugeführt werden, um den Blutzucker zu verarbeiten. Ohne eine regelmäßige Zufuhr der Diabetes-Medikamente droht eine gefährliche Überzuckerung, die zu einem diabetischen Koma führen kann. Da die Therapie des Diabetes vom Betroffenen eigenständig durchgeführt wird, muss dieser nicht nur Medikamente und Applikationshilfen mit sich führen, sondern auch Geräte zur Kontrolle. Hierbei handelt es sich um ein Blutzuckermessgerät, das anhand mit einer Stechhilfe gewonnenem Blut und Teststreifen den aktuellen Blutzuckerwert bestimmt. Bei schwer einstellbarem Diabetes sorgt die durch einen Katheter mit dem Körper verbundene Insulinpumpe oder eine Insulin-Patch-Pumpe (ohne Katheter) für eine kontinuierliche Insulin-Versorgung. Die Pumpe kann daher auch nicht über einen längeren Zeitraum abgelegt werden.

*What is diabetes?*

*The body transforms carbohydrates from the food into sugar (glucose), which reaches the body cells via the blood circulation. The cells take up glucose with the help of the hormone called insulin and burn it into energy. This metabolic process is impaired in diabetics. Therefore, diabetics need to receive tablets or insulin in order to process the blood glucose. If diabetics do not get antidiabetic drugs on a regular basis, they risk to develop a life-threatening hyperglycaemia (too high blood glucose), which may lead to diabetic coma. As treatment of diabetes is performed by the diabetic patients themselves, they do not only need to carry drugs and application devices, but also devices for blood glucose monitoring. This is a blood glucose meter, which enables measuring of the present blood glucose values using the blood obtained with a finger-sticking device and a test strip. In patients with hard-to-control diabetes, an insulin pump connected to the body via a catheter or an insulin patch pump (without catheter) ensures a continuous insulin supply. Therefore, the pump cannot be withdrawn for a prolonged period of time.*

**Ich bin Diabetiker**

**Sollten Sie mich verwirrt, benommen oder bewusstlos auffinden, dann benötige ich dringend Hilfe. Verständigen Sie einen Arzt oder rufen Sie einen Rettungswagen. Unterbrechen Sie sofort die Insulinzufuhr, indem Sie meinen Insulinpumpen-Katheter herausziehen. Sie können mir hiermit nicht weh tun; es ist vergleichbar mit dem Abziehen eines Pflasters. Wenn ich noch schlucken kann, geben Sie mir sofort gezuckerte Getränke (bitte keinen Süßstoff).**

*I am a diabetic*

*Should you find me disorientated, confused or even unconscious, please call a doctor or an ambulance. Stop the insulin supply immediatly, while pulling out my catheter. You cannot hurt me; it is similar to the removal of a patch. If I am still able to swallow, please give me a sugared drink immediatly (no sweeteners, please).*

DiaExpert GmbH  
Höchster Straße 82  
65835 Liederbach  
+49 6196 7005-0  
[www.diaexpert.de](http://www.diaexpert.de)

ID 42.0411.01/V05/2018-03

**Ausweis für Insulinpumpenträger**

*Identification card for insulin pump users*



**DiaExpert**  
Diabetes bewegen



Außen- und Innenseiten ausdrucken, ausschneiden und zusammenkleben.  
Anschließend Ausweis an beiden gestrichelten Linien auf den Außenseiten falten.

**Ärztliche Bescheinigung**  
*Medical Certificate*

Frau/Herr  
 Ms/Mr

Geboren/born:

ist insulinpflichtige/r Diabetiker/in und deshalb auf die regelmäßige Zufuhr von Insulin angewiesen. Zur Sicherstellung einer ordnungsgemäßen Therapie müssen auf Reisen folgende Gegenstände mitgeführt werden:

*is an insulin-dependent diabetic and therefore has to rely on a regular supply of insulin. In order to ensure correct therapy, the following items must be carried, when travelling:*

- Insulinampullen/insulin cartridges **1**
- Insulinspritzen/insulin syringes **2**
- Insulinpen/insulin pen **3**
- Pen-Nadeln/pen needles
- Insulinpumpe/CGM-System mit Zubehör/Insulin-Patch-Pumpe  
 insulin pump/CGM system with accessories/insulin patch pump **4**
- Tabletten/tablets
- Glukagonspritze/glucagon syringe
- Urinzucker-Teststreifen/urine glucose test strips
- Blutzucker-Teststreifen/blood glucose test strips
- Blutzucker-Messgerät/blood glucose meter **5**
- Blutlanzetten mit Gerät/blood lancets with lancet device **6**
- Keton-Teststreifen/ketone test strips
- Traubenzucker/dextrose-containing sweets



Beispielabbildungen  
 Figures are samples

Arzt/doctor:

Klinik/hospital:

Adresse/address:

Telefon/phone:

Datum/date:

Stempel und Unterschrift des Arztes  
 Stamp and signature of the doctor

